

Wprowadzenie

Trzydziesty pierwszy tom Legilingwistyki Porównawczej zawiera siedem artykułów, cztery z nich oscylują wokół problematyki języka prawnego i prawniczego, a trzy dotyczą bezpośrednio kwestii przekładu tekstów prawnych i prawniczych w parze językowej polsko-niemieckiej.

Pierwszy z artykułów, napisany przez Martę ANDRUSZKIEWICZ, dotyczy problemu jasności w języku prawnym, który autorka rozważa w perspektywie lingwistycznej i teoretycznoprawnej. Wskazuje, że osiągnięcie całkowitej jasności jest problematyczne z kilku powodów i możliwe jest jedynie osiągnięcie pewnego stopnia precyzji lub komunikatywności.

Artykuł Marii Teresy LIZISOWEJ jest wykładem językoznawczym na temat wzajemnych związków między językiem prawnym a językiem prawniczym na płaszczyźnie semantycznej, syntaktycznej, pragmatycznej i stylistycznej. Autorka dokonała analizy decyzji i zarządzeń administracyjnych ze względu na status języka i lingwistyczne rozumienie komunikacji.

Ewa MALINOWSKA rozpatruje gatunek konstytucji jako wzorzec tekstu, na który składają się wszystkie jego płaszczyzny (formalna, poznawcza, pragmatyczna, aksjologiczna, stylistyczna). W centrum jej uwagi znajduje się przede wszystkim płaszczyzna stylistyczna tekstu obowiązującej dziś ustawy zasadniczej, tj. *Konstytucji RP* (1997 r.).

Artykuł Joanny WOŹNIAK dotyczy latynizmów, a w szczególności ich pochodzenia, miejsca we współczesnym językoznawstwie oraz funkcji, które pełnią w tekstach z zakresu prawa. W artykule zawarte są wyniki analizy zastosowań struktur łacińskich w polskich i niemieckich tekstach prawnych i prawniczych, zebranych w bazie Eurlex.

Artykuł Pawła BIELAWSKIEGO dotyczy translacji tekstów prawniczych. W tekście podkreślony jest ścisły związek prawa z krajem, w którym ono obowiązuje i wynikająca z tego unikalność konceptualno-terminologiczna. Na tym tle przedstawione są kwestie dotyczące metod kontrastywnych: komparatystyki prawniczej i terminologicznej. Autor wskazuje cechy obu komparatystyk i podkreśla istniejące między nimi różnice i podobieństwa. Zwraca uwagę na te aspekty przekładu, które umożliwiają sporządzenie

translatu równoważnego z tekstem źródłowym pod względem funkcjonalnym.

Tematem artykułu Artura Dariusza KUBACKIEGO jest przekład dokumentów samochodowych z Niemiec, Austrii i Szwajcarii w świetle koncepcji pluricentryzmu językowego. Niemieckojęzyczne dokumenty samochodowe, będące z genologicznego punktu widzenia dokumentami urzędowymi, autor poddaje analizie pod kątem ich funkcji, struktury językowej oraz problemów translacyjnych, jakie mogą pojawić się przy ich tłumaczeniu na język polski. Wskazuje również błędy w tłumaczeniu austriackich dokumentów samochodowych popełnione przez tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Justyna SEKUŁA omawia wady i zalety wykorzystywania wybranych źródeł wiedzy tłumacza (słowników, tekstów paralelnych oraz zasobów internetowych) w przekładzie. Przedstawia wyniki eksperymentu z zakresu dydaktyki przekładu specjalistycznego oraz możliwości ich zastosowania w praktyce podczas prowadzenia zajęć z przekładu specjalistycznego i kształcenia u adeptów zawodu tłumacza umiejętności efektywnego wykorzystywania dostępnych źródeł wiedzy podczas tłumaczenia tekstów prawniczych – wyroków sądowych.

Tom kończy napisana przez Artura Dariusza KUBACKIEGO recenzja książki pt.: *Methodology for Interlingual Comparison of Legal Terminology. Towards General Legilinguistic Translatology* autorstwa Pauliny Kozaneckiej, Aleksandry Matulewskiej i Pauli Trzaskawki.

Mamy nadzieję, że artykuły zawarte w tym tomie wzbogacą Państwa wiedzę zarówno pod względem teoretycznym, jak i pragmatycznym oraz staną się źródłem inspiracji dla kolejnych badań w zakresie języka prawnego i prawniczego.

Digitalizacja i publikacja czasopisma *Comparative Legilinguistics* w Internecie oraz dotyczące go procedury zabezpieczające finansowane są w ramach umowy 739/P-DUN/2016 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.

The digitalization and publication of *Comparative Legilinguistics* on the Internet as well as the implementation of ghost-writing as well as anti-plagiarism procedures have been financed under the agreement no. 739/P-DUN/2016 by the Minister of Science and Higher Education from the funds for science disseminating activities.